



# 西安外国语学院 学术论丛

( 第十一卷 )

陕西人民出版社  
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

# 西安外国语学院学术论丛第十一卷

——语言与认知

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

## 《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副 主 编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 温仁百 蒋梓骅

# 前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用学研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

# 目 录

|                                 |                 |
|---------------------------------|-----------------|
| 初评转换生成语法 .....                  | 杜耀轩 ( 1 )       |
| 俄语否定结构中的直接客体 .....              | 孙汝林 ( 10 )      |
| 试谈正在消亡的德语二格 .....               | 李文哲 ( 19 )      |
| 浅谈现代德语中的功能动词结构 .....            | 肖培生 ( 30 )      |
| 俄语动词独立不定式的结构功能 .....            | 孙汝林 ( 45 )      |
| 浅谈现代德语的 Valenz 的结构 .....        | 田飞龙 ( 82 )      |
| 德语中的框形结构和破框形 .....              | 肖培生 ( 107 )     |
| 现代德语发展中的经济表达 .....              | 李文哲 ( 124 )     |
| 浅谈德语情态动词表达猜测的用法 .....           | 党菊莲 ( 140 )     |
| 短尾被动形动词作谓语时系词的 БЫТЬ 使用<br>..... | 周民权 ( 146 )     |
| 法语的形成、发展和规范化的斗争 .....           | 刘 煜 ( 158 )     |
| 俄语副动词用法浅析 .....                 | 孙汝林 ( 170 )     |
| 试谈语言表达中的逻辑问题 .....              | 韩宏兴 ( 184 )     |
| 自由直接引语和自由间接引语在小说中的运用<br>.....   | 刘 煜 ( 196 )     |
| 德语中的比喻词 .....                   | 张世广 ( 205 )     |
| 试论 БЫТЬ 在主谓句式聚合体中的句法功能.....     | 周民权 ( 214 )     |
| 德汉合成词比较 .....                   | 张世广 ( 220 )     |
| 德语科技词汇的特点与发展趋势 .....            | 韩忠诰 田飞龙 ( 229 ) |

|                         |               |
|-------------------------|---------------|
| 动词不定式主语刍议 .....         | 周民权 (240)     |
| “词组 + -ig” 构词模式探讨 ..... | 张世广 (247)     |
| 语音模糊性初探 .....           | 晁保通 (257)     |
| 谈德语同位语及其变格 .....        | 史鸿志 (269)     |
| 同音异义现象与缩略词汇 .....       | 杨虎林 (283)     |
| 论当代德语句子的板块结构 .....      | 张世广 (291)     |
| 俄语语用学发凡 .....           | 周民权 (307)     |
| 语言学革命管窥 .....           | 晁保通 (320)     |
| 法语动词不定式的语法功能 .....      | 周宗武 (330)     |
| 论马丁·路德对德语的历史贡献.....     | 李文哲 (337)     |
| 汉德形容词比较 .....           | 张世广 (349)     |
| 本文语言学说略 .....           | 晁保通 (365)     |
| 本文·语言·语言学 .....         | 晁保通 (376)     |
| 充分认识语言学在当代社会中的领先地位      |               |
| ——《语言学是一门领先的科学》评价 ...   | 田惠刚 (389)     |
| 浅谈汉语和德语的根本不同之处 .....    | 张世广 (395)     |
| 后结构主义语言学刍议 .....        | 晁保通 (412)     |
| 语义配价论述要 .....           | 张世广 (422)     |
| 论现代德语的音位构成 .....        | 晁保通 (437)     |
| 近数十年来俄语句法的发展与变化 .....   | 孙汝林 (450)     |
| Берега 的文化蕴含 .....      | 赵 红 (465)     |
| 语用迁移与中德跨文化交际 .....      | 刘越莲 (475)     |
| 德汉语序对比分析 .....          | 袁 成 (488)     |
| 关于篇章连贯 .....            | 温仁百 (509)     |
| 礼貌与跨文化交际 .....          | 刘越莲 (524)     |
| 现代俄语外来词语与言语文化 .....     | 赵爱国 王仰正 (538) |

- 俄语非对等成语探析 ..... 姜西平 (550)
- 汉语“主谓谓语句”的汉德对比研究  
——对比语言学理论讨论和实践 ..... 温仁百 (558)
- 中国人学日语的难点分析  
——从日语的语法结构及其功能特性谈起  
..... 刘建强 张黎 (573)

# 初评转换生成语法

杜耀轩

美国语言学家 N. Chomsky 于 1957 年发表《句法结构》(Syntactic structure) 一文之后，又连续发表了不少著作和文章，通过这些著作和文章，他提出了一种新的语言理论，设想出一套新的语法模式，这种新理论和新模式的出现，已在各方面引起了种种议论和看法。苏联语言学家别列津在总结 60 年来苏联语言学时，批评苏联某些语言学家没有识别出 N. Chomsky 的伪语言学理论是建立在最坏的唯心主义，折衷主义哲学基础之上的。但是，也有人认为，转换生成语法是语言科学领域里的一次“革命”，是一次重大的突破，等等。总之，观点是针锋相对的，议论是各种各样的。

无论怎样说，N. Chomsky 的转换生成语法在今天语言科学发展中已成为一个不可忽视的学派，而且占有相当的位置。N. Chomsky 的转换语法不仅仅提出了一种新的语言理论和语言研究的新动向，更重要的是他试图全面地、系统地运用一种新的方法来研究人类的语言。据说，这种研究已经取得了相当惊人的进展，成了与传统语法，描写语言学并驾齐驱的“第三条路子”。

我们在这里不准备对 N. Chomsky 的语言哲学观点进行全面的评论。不过，为了便于说明问题，简略地提一提这种观点的基本论点还是有必要的。N. Chomsky 不同意结构主义的行为心理学的观点，即把人和动物的一切行为归之为有机体对环境造成的刺激所作的反映，即所谓的刺激——反映论。美国语言学家 B. F. Skinner 1957 年出版的《言语行为》(verbal behavior) 是这一理论的代表作。于是，N. Chomsky 就把批判行为主义的矛头直接指向 Skinner。在批判别人的过程中，N. Chomsky 阐述了自己的语言理论，提出“人的头脑中有一种习得语言的机制”的语言哲学观点。照 N. Chomsky 这种观点来看，似乎人的语言不是别人教会的，也不是自己积极主动的模仿别人学会的，而是依靠脑子里的那种天生的机制自己创造的。那么，这种“天生机制”在那儿呢？N. Chomsky 号召诸位语言学家去挖掘。当然，他本人也毫无例外地在进行这种挖掘工作。这就是他的那套所谓转换生成语法模式。N. Chomsky 认为，这是存在于大脑中的一套内在的语法规则。N. Chomsky 的挖掘工作，事实上就是搞假设。我们认为，假设是可以的，但是，任何假设都要有一定的科学性，要有一定的根据，不然，假设是无从证实的。N. Chomsky 的假设是否具有一定的科学根据，证实的结果怎么样？到目前还不大清楚。可是我们对这种证实工作还抱有希望，因为，N. Chomsky 曾说过，这是需要时间的。

为什么 N. Chomsky 要提出转换生成语法模式这种假设呢？其目的何在呢？他在 1957 年的《句法结构》一文的前言中是这样写的：“……我打算建立一种公式化的一般语言结构理论，并且打算探讨这种理论的基础”。因此，N. Chomsky

便雄心勃勃的开始了他的研究工作。1957年他发表的《句法结构》被人们称之为是一部奠基之作。然而，N. Chomsky 刚迈开脚步就遇到了麻烦。经过再三考虑之后，于1965年又写了《语法理论概要》(Aspects of the theory of Syntax)一文，以后还写了好多文章。他对过去的许多观点作了重大的修改，比如，他在1957年的《句法结构》里认为，语法是不依靠意义的，他说：“尽管从语义学和统计学方面去研究语言有其不可否认的好处和重要性，但是，这些研究看严重怎样确定或描绘全套的合乎语法的话这个问题没有什么直接关系，我认为，我们不得不做出这样的结论：语法是独立起作用的，是离开语义而独立的：概率论模式无助于人们彻底理解句法结构上的一些基本问题”（《句法结构》中译本第8页）。但是，1965年的《句法理论概要》中，他改变了以前的观点，他说：“事实上，不必假定，说句法方面的考虑和语义方面的考虑可以截然分开。他还说过，“句法部分”和“语义部分”共同起作用了。语法再也不能“独立起作用”了，再也不能“不依赖意义”，而要跟意义“共同起作用”了。N. Chomsky的这种精神值得赞扬。作为奠基之作的《句法结构》一书仍不失其为一本重要作品，虽然晦涩，难懂，却还是值得一读。

那么，什么是转换生成语法呢？要想了解它，首先要了解一下N. Chomsky所提出的与众不同的一些观点。比如，什么是语言？N. Chomsky认为，语言就是一组组的句子，数量可以是无限的，一切口头形式的或书面形式的自然语言都是这一意义上语言。同时，他还认为，数学上某种公式化系统里的一套“句子”也可以看成一种语言。这种看法是数理逻辑上的一种通常的理解。什么是语法呢？N. Chomsky认为语法是生成

语法上正确的句子。换言之，语法就是一套有限的规则。人们可以运用这样一些有限的规则创造出无限多的句子，然后，再组句成文。那么，什么又是规则呢？N. Chomsky 认为语法规则是由一定的模式组成的，而这种模式则是他借自数学的一套公式。他对这种语法模式提出了两点要求：1. “彻底性”（简化），就是指语法应当生成我们认为语法上正确的句子。后来 N. Chomsky 又加以补充，即同时也生成少量的我们认为语法上不正确的句子。2. “解释能力”，就是指由这种语法而建立的句子的语法结构应符合于句子的语义结构。比如，the shooting of the hunters 是个有着不同意义的词组。N. Chomsky 认为，他的转换生成语法可以找出这一词组的所谓“深层结构”（“概念结构”）发现这一词组有两个“深层结构”，一个是：the hunters shoot（охотники стреляют），另一个是 they shoot the hunters（Они стреляют в охотников）。其所以有不同的意义，就是因为深层结构中存在着这样两种结构，这就是 N. Chomsky 所说的语法的“解释能力”。至于如何发现这两种所谓“深层结构，以及找这样的结构是否合适，他并没有能给读者作出满意的解释，所以，我们对此表示怀疑。上面我们简单的了解了 N. Chomsky 与众不同的几种观点。那么，到底什么是转换生成语法，下面通过对 N. Chomsky 所提三种语法模式的分析逐步来认识它。

为了挖掘人类的“习得语言的机制”，N. Chomsky 提出过三种语法模式，经过分析研究，他认为第一种模式，即马尔可夫过程（Markov process）（一种数学模型）或称有限状态（finite state）模型（50年代，机器翻译采用过）是极不理解的。其原因是这种语法不利于英语这种语言的描写，因为，英

语不是有限状态语言，也就是说，这种模式只有在句子具有有限长度的情况下才能进行描写。如果句子成分过多，结构复杂，这种模式就无能为力了。由于这种语法不理想，所以，在 N. Chomsky 的《句法结构》一文中没有作较多的分析。

N. Chomsky 提出的第二语法模式，即直接成分语法模式。这种模式实际上就是描写语言学的直接成分分析法，它的目的就是保证在描写语言学中不断贯彻形式原则，所以，它是作为一门形式科学而问世的，它可算是描写语言学发展中的一项重大成就。N. Chomsky 利用了直接成分分析法，或叫短语结构规则。这种短语结构规则体现了语言的生成性。它像数学公式和符号逻辑一样，是一套形式系统。而 N. Chomsky 就是借用了许多数学符号，使语言的信息完全代数式化。或者也可以这么说，短语结构规则是由有限的符号按数学公式的排列和语符列改写规则所组成。无数的语言句子就是通过这样一些形式规则生成的。

直接成分语法在运用改写规则时有几条严格的要求：

- 1) 每条规则只许改写一个符号。
- 2) 在改写过程中不许移置符号，不许取消或增加符号。
- 3) 每一语符列的推导过程不会影响生成下面的语符列。

如不遵守上列要求就是不严密，语符来路不明，去迹无形，或造成歧义。

直接成分分析法存在不少难于解决的问题。比如，它没有提供一种区别像陈述句和疑问句这类句子的形式标准，像以下几个句子：

- 1) Садовник поливает цветы.
- 2) Поливает садовник цветы ?

3) Кто поливает цветы ?

只要懂俄语的人，谁都看得出，(1)句是个陈述句，(2) (3)两句是疑问句。但是，这种直观继定应通过形式描写加以证明才行，这当然是形式语法份内的事了。可是，直接成分语法并没有提供形式标准来区分它们，在这里，能把词序作为形式标准吗？显然不行。否则，那就会把(1) (2)两个句子划为一类了。那么，能不能把语调因素作为形式标准呢？也不行，那样的话，(2)句所具有的疑问语调因素在(3)句中就没有了。下面三个词组的情况更是如此。

(1) пение птиц

(2) изучение языка

(3) приглашение писателя

懂俄语的人，同样清楚地知道，(1) (2)两组都有确定的意义。(1)组中的 птиц 是主体第二格，(2)组中的 языка 是客体第二格，唯有(3)组没有确定的意思即无一种固定的意思，而是在一种语境里 писателя 可理解为主体第二格，在另一种语境里它又可以理解为客体第二格。但是，直接成分语法没有提供形式标准来论证(1) (2)两组之间的差别，也不能解释(3)组的双义现象。

由于直接成分语法存在着严重缺点，用 N. Chomsky 的话来说：“我们能搜集到大量的证据证明上述语法（指直接成分语法——作者注）形式和作为这种语法形式的基础的语言理论观点基本上都是不确切的”（《句法结构》）。因此，N. Chomsky 又提出第三种语法模式，这第三种模式就是在第二种模式上加一种新的方法，或者加另一种类型的规则，即所谓的转换分析法。“转换”这一术语说明的是这样一条规则：如果要

把一个句子由陈述的形式变为较复杂的句子（疑问句、命令句或含有一个或几个从句）的话，就要重新排列句子中的各个成分。由于转换分析的提出，N. Chomsky 也宣布，把加在直接成分语法上的种种限制予以撤销，允许在生成过程中，如遇麻烦，就可以随时修改，补充，为转换扫清道路。现在让我们看看苏联一位语言学家是怎样运用转换分析法来进行主动/被动句的转换的：Рабочие строят дом 这是由直接成分语法所生成一个主动句（Chomsky 过去把这种句子称作核心句）。通过转换，就可以获得被动句 Дом строится рабочими。转换过程是这样的：

Рабочие строят дом

$C^1_{им}$  (一格名词) У  $C_{вмн}$  (四格名词)

$C^1_{им} - X_1$  Г—У  $C_{вмн} - X_2$

$X_1 - y - X_2 - X_2 - y - X_1$  (核心句中成分的重新排列，即变换了位置)

$X_2 - y - X_1 - C^2_{им} - Г - (ся) - Ств.$  (第五格名词)

然后，是词汇插入，即：

$C^2_{им} - дом ; Г - строит - ся ; C_{ств} - рабочими.$

终端语符列：

$C^2_{им} + Г - (ся) + ств - \rightarrow$

Дом строится рабочими

就在这一系列转换过程中，可以看出，还有许多现象并没有得到解释，比如，动词 строить。被动式—ся 在推导式中有安排，可是怎么从及物动词复数第三人称变为被动的单数第三人称 строится 的，这一点并没有在推导式中显示出来，自然令人费解。

这样看来，N. Chomsky 的转换生成语法实际上是补充了直接成分语法，它不是什么第三条路子，而是扩大的第二条路子。

转换生成语法是一种形式语法，它来自现代数学和逻辑的种种材料。数学运用于语言研究是近代语言科学的重大发展。但是，如何运用，要有明确的目的性和科学性。从上例可以看出，这样一种数学式的转换程序已使人们产生不少疑问。诸如：语言就是一种符号体系，为什么又要另搞一套公式，另搞一套符号？为什么一定要搞这种形式的转换，这种转换与别的语法中的转换又有什么本质上的不同？如何确定转换方向（如 *большой стол* 和 *стол есть большой*，哪一个从哪一个转换来的），这样的转换对学习语言又有多少价值？等等。难道这能责怪读者吗？这只能是转换生成法本身缺乏足够的解释能力所造成的。如果 N. Chomsky 批判直接成分语法是……语言理论观点基本上是不够确切的，那么，我们也可以从许事实中得出结论：N. Chomsky 的转换生成语法的假设也并不科学。

综上所述，我们可以看出 N. Chomsky 的转换生成语法实际上是一种假想模型，他想突破已往语法的框框，建立一种纯形式的语法。他们这种想法实现了没有？没有。其原因是：1. 他的理论前提就站不住脚，人脑存在的习得语言的机制这种假设并没有坚实的科学基础，是一种纯粹的空想。2. 他建立这种语法的思想是十分混乱的，一会儿说是建立形式语法，一会儿又说是为搞理论研究；时而说要建立人类语言普遍语法，时而又说建立适合英语的模式语法。3. 他的“深层结构”也是一种虚构，能用什么来证明“深层结构”是合理的呢？4. 他的语法规则说是有限的，可是他却要求在生成句子的过程中，